

1 srijeda, 11.03.2009.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 ... Početak u 10.35h
5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim Vas, ustanite.
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju počinje zasedanje.
7 Izvolite sestiti.
8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro svima. Molim gospođu
9 sekretara da najavi predmet.
10 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. To je predmet
11 IT-05-88-T, *Tužilac protiv Vujadina Popovića i ostalih*.
12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo. Vidim da su svi
13 optuženi ovde. Ispred Tužilaštva su gospodin McCloskey i gospodin Elderkin.
14 Vidim među timovima Odbrane da nema gospodina Nikolića, gospodina
15 Lazarevića, gospodina Bourgona i gospodina Haynesa.
16 Ima li nekih preliminarnih pitanja? Nema. U redu.
17 [Svjedok je ušao u sudnicu]
18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Za zapisnik, kao što i sami možete
19 videti, danas zasedamo po Pravilu 15bis. Nadamo se da će sudija Stole moći da
20 nam se sutra pridruži. Za ovog svedoka nisu predviđene nikakve zaštitne mere,
21 gospodine Elderkin?
22 G. ELDERKIN: [simultani prevod] Ne, časni Sude.
23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Dobro jutro i Vama, gospodine.
24 SVJEDOK: Dobro jutro.
25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U ime Tribunala i Pretresnog veća,
26 želim Vam dobrodošlicu. Vas je kao svedoka pozvalo Tužilaštvo, ali pre nego što
27 počnete da dajete svoj iskaz, prema našim pravilima je potrebno da date svečanu
28
29
30

1 izjavu da ćete govoriti u svom iskazu istinu. A tekst te izjave će Vam sada
2 gospođa poslužitelj uručiti. I ja Vas molim da je pročitate naglas.

3 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i
4 ništa osim istine.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine. Smestite se ugodno.
6 Pitanja će Vam postavljati gospodin Elderkin iz Tužilaštva, a posle toga će
7 uslediti unakrsno ispitivanje od strane drugih.

8 Gospodine Elderkin, izvolite.

9 G. ELDERKIN: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsedniče. Ja sam
10 siguran da svi to znate, ali samo da ponovim da ovaj svedok ovde svedoči po
11 Pravilu 92.

12 SVJEDOK: NIKODIN JOVIČIĆ

13 Ispituje g. Elderkin:

14 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

15 P: Dobro jutro, gospodine. Mi smo se jutros upoznali. Ja sam Rupert
16 Elderkin i u ime Tužilaštva ću Vam postavljati pitanja. Da li ste 17. marta
17 prošle godine dali izjavu istražiteljima Tribunala?

18 O: Da.

19 P: I jeste li pročitali tu izjavu na jeziku koji Vi razumete?

20 O: Da.

21 P: Da li potvrđujete da ta izjava tačno odražava ono što ste Vi rekli i
22 da biste iste odgovore dali kad bi Vam danas postavili ta ista pitanja?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 G. ELDERKIN: [simultani prevod] Časni Sude, ja nudim ovu izjavu na
3 usvajanje shodno Pravilu 92ter, kao broj P04438.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Ima li nekih prigovora? Čujem da
5 nema. Onda da nastavimo. Izjava se usvaja u spis.

6 G. ELDERKIN: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedniče. Ja takođe
7 bi trebalo da zamolim svedoka za zapisnik da nam kaže svoje ime i prezime.

8 P: Dakle gospodine, recite nam kako se zovete.

9 O: Nikodin Jovičić.

10 G. ELDERKIN: [simultani prevod] Ako bih mogao samo da pročitam kratak
11 rezime njegove izjave za zapisnik. Svedok Nikodin Jovičić je postao zamenik
12 komandira uniformisane policije u policijskoj stanici Han Pijesak u maju 1992.
13 On je u julu 1995. još bio na tom položaju. U tom periodu, komandir uniformisane
14 policije u Han Pijesku je bio Milan Perović. Šef policijske stanice Han Pijesak
15 je bio Goran Kanostevac /u engleskom transkriptu: "Kanostrevac"/ pod nadimkom
16 Kane. Pre rata, svedok je poznavao jednog čoveka po imenu Hemzo Mujić, fizički
17 radnik koji je rođen negde između 1960. i 1965. i koji je došao iz sela Rijeka.
18 To je muslimansko mesto nekoliko kilometara u pravcu Žepe.

19 Mujić je bio jedan od operativnih kontakata ovog svedoka dok je on radio
20 kao policajac. Svedok mu je pribavljao informacije, odnosno svedok je pribavljao
21 informacije od Mujića u vezi sa događajima u oblasti Han Pijeska. Negde sredinom
22 1992. godine su izgubili svaki kontakt.

23 Svedok je čuo da su Himzo Mujić i njegova braća otišli u Srebrenicu i da
24 je njegov stariji brat Abdulah ubijen 1992., a da su preostala braća ubijena

25

26

27

28

29

30

1 posle pada Srebrenice.

2 Svedok se ne seća da li je imao podatke o tome gde se Mujić nalazio u
3 julu 1995., ili da li je pokušao da pomogne Mujiću, iako ne isključuje mogućnost
4 da je i do toga moglo doći. U svakom slučaju, on nije bio u položaju da pomogne
5 Mujiću.

6 Svedok je pročitao zapis prisluškivanog razgovora iz jula 1995., koji
7 nosi broj ERN, broj 0080-1169 do 0080-1174 po 65ter. To je 13231 /u engleskom
8 transkriptu: "1323A"/. U ovom dokumentu se spominje ime Himze Mujića u kontekstu
9 da je izrazio želju da razgovara sa Jovičićem zato što je svojevremeno radio za
10 njega.

11 Svedok veruje da ovaj snimljeni razgovor se odnosi na Mujića i njegove
12 želje da razgovara sa ovim svedokom, imajući na umu da je Himzo Mujić pre rata
13 sarađivao već sa ovim svedokom.

14 Svedok je takođe uočio ime Nenad Rubež u ovom snimljenom razgovoru. On
15 je poznavao Nenada Rubeža. Rubež je diplomirao na pravnom fakultetu, a 1995.
16 godine je radio neke kancelarijske poslove za potrebe vojske i svedok ga je
17 viđao u uniformi u Han Pijesku. Svedok se ne seća da je imao ikakav razgovor sa
18 Rubežom u vezi sa Himzom Mujićem, niti se seća bilo kakvog razgovora o Himzu
19 Mujiću sa njegovim tadašnjim šefom Goranom -

20 PREVODITELJICA: Prevodioci nisu čuli prezime.

21 G. ELDERKIN: [simultani prevod] Svedok je čuo da u Vlasenici postoji
22 vojni zatvor poznat kao "Sušica", ali se ne seća tačno u kom vremensku periodu.
23 On nikada tamo nije otišao i nije imao nikakvih kontakata sa čuvarima zatvora.

24 Časni Sude, to je kraj ovog rezimea. Ja bih sada želeo, ako je moguće,
25 da svedoku pokažem zapis tog prisluškivanog razgovora i da mu postavim jedno
26 pitanje u vezi sa tim.

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

2 G. ELDERKIN: [simultani prevod] Molim Vas stoga da vidimo dokument 1323A
3 po spisku 65ter i njegov prevod na engleski jezik, 1323B u elektronskoj sudnici.
4 Ja takođe imam i original tog zapisanog prisluškivanog razgovora u ovoj svesci.
5 Pa, ako mi dozvolite, ja bih to pokazao svedoku.

6 P: Gospodine, je li ovo taj zapis snimljenog telefonskog razgovora koji
7 Vam je pokazan tokom razgovora koji su s Vama istražitelji obavili 2008.?
8 Počinje negde na levoj strani.

9 O: Da, jest.

10 G. ELDERKIN: [simultani prevod] Hvala, gospodine. Samo sam to hteo da
11 Vas pitam.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Elderkin.
13 Gospodine Živanoviću.

14 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Samo jedno pitanje, časni Sude.

15 SUDIJA AGIUS: /nedostaje simultani prijevod/
16 Unakrsno ispituje g. Živanović:

17 P: Dobar dan, gospodine Jovičiću. Ja ću Vas samo jedno... Ja ću Vam
18 postaviti samo jedno pitanje u vezi ovog Vašeg svedočenja: primetili ste u ovoj
19 svesci koja Vam je sada pokazana ova dva lokala 342, 343. Ja znam da je prošlo
20 mnogo vremena i samo je moje pitanje sledeće: da l' se Vi sećate tih lokala? Da
21 l' ste ih koristili? Da l' ste ih zvali? Da l'... Ako se sećate. I to je -

22 O: Ne sećam se.

23 P: Hvala.

24 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Nemam više pitanja.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.
26 Gospodine Ostojiću.

27 G. OSTOJIC: /nedostaje simultani prijevod/
28 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.
29
30

- 1 Gospođo Nikolić.
- 2 GĐA NIKOLIĆ: Nemam pitanja.
- 3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Gosnell.
- 4 G. GOSNELL: /nedostaje simultani prijevod/
- 5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.
- 6 Gospođo Fauveau.
- 7 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Nemamo pitanja, časni Sude.
- 8 G. JOSSE: [simultani prevod] Isto.
- 9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Sarapa.
- 10 G. SARAPA: [simultani prevod] Nemamo pitanja, časni Sude.
- 11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je bilo brzo. Da li neko od sudija
- 12 želi da postavi neko pitanje?
- 13 SUDIJA KWON: /nedostaje simultani prijevod/
- 14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pošto ni ja nemam nikakvih pitanja, to
- 15 znači da ste ušli u zapisnik barem tokom ovog suđenja. I s ovim završavamo Vaše
- 16 svedočenje, gospodine. Naše osoblje će Vam pomoći oko sve organizacije u vezi sa
- 17 Vašim povratkom kući. U ime Pretresnog veća želim da Vam zahvalim što ste došli,
- 18 a u ime svih želim Vam srećan put.
- 19 [Svjedok se povlači]
- 20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Osim gospodina Elderkina... Gospodine
- 21 Elderkin, osim izjave pod 92ter mislim da Vi nemate nikakvih dokumenata?
- 22 G. ELDERKIN: [simultani prevod] Imamo i *intercept* /prevod engleskog
- 23 transkripta: "presretnuti razgovor"/.
- 24 I to je na spisku pod brojem 1323A. A imamo i odštampane verzije. To je
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 od A do F na našoj listi dokaznih predmeta.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ima li nekih prigovora?

3 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Nemamo prigovora.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pretpostavljam da i ostali timovi
5 Odbrane nisu mnogo zainteresovani. Uredu. Dakle ova dva dokumenta se usvajaju u
6 spis, odnosno jedan je već usvojen.

7 Ima li još šta? Gospođo Nikolić?

8 GĐA NIKOLIĆ: Ja sam ostala dužna, časni Sude, od juče da Vas obavestim
9 vezano za dva dokumenta koja se tiču svedoče... usvajanja. Ja se izvinjavam.
10 3D555 mi povlačimo sa liste. Ceo tekst je pročitano -

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Krstić?

12 GĐA NIKOLIĆ: Jeste, Krstić. 3D556, kontrolom transkripta utvrdili smo da
13 nije ceo tekst pročitano koji bi bio za nas relevantan i koji bi bio bitan za
14 usvajanje u spis. Pa stoga ostajemo kod predloga da se dokument 3D556 - to je
15 delimično svedočenje svedoka Envera Hadžihasanovića - usvoji u dokaz.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja bih samo hteo da budemo sigurni da
17 smo sve brojeve ispravno zapisali i dobili. Koliko se juče sećam /kako je
18 prevedeno/, oni su tačni. Dakle, jedino je preostao još 3D556.

19 GĐA NIKOLIĆ: Da, časni Sude.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li želite da komentarišete ovo,
21 gospodine McCloskey?

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne, gospodine predsedniče. Ja mislim da
23 naš stav ostaje nepromenjen.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jer moje pitanje Vama je bilo, pošto
25 moram da to raščistim u svojoj glavi, a to je sledeće: Vi ste postavljali
26 pitanja tom konkretnom svedoku na osnovu Hadžihasanovićeve izjave, odnosno nekog
27 dokumenta u tom smislu, u svakom slučaju. Ono što Vi sada kažete jeste da deo

28

29

30

1 koji je pročitani i koji je unet u zapisnik ustvari nije relevantan, dok sve
2 ostalo jeste. Da li to Vi sada tvrdite?

3 GĐA NIKOLIĆ: Ne, časni Sude. Možda nisam bila jasna. Relevantan je ceo
4 deo. I ono što je pročitano je relevantno. Ali, pot... radi potpunije slike,
5 radi se o snazi 28. divizije koju gospodin Hadžihasanović opisuje. Samo je jedan
6 deo u opisu cele jedinice sadržan u onom delu koji je pročitani iz transkripta.
7 Ali cela slika, kompletan opis toga, se nalazi i na prethodnoj strani. Zato smo
8 smatrali da bi Veću bilo od koristi da ima obe strane u spisu.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Dakle prvi zaključak jeste da
10 transkript koji se pojavljuje na stranici 7, red 7, nije ispravan. Jer ono što
11 mi imamo, ovde što je pročitano, nije relevantno. Dakle, to treba da se ispravi.

12 Druga stvar je sledeća: da li je deo koji nije bio pročitani predočen
13 svedoku ili ne?

14 GĐA NIKOLIĆ: Nije, časni Sude, do kraja predočen svedoku.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A onda na osnovu čega Vi tražite da se
16 to usvoji? Mi definitivno ne možemo gledati to kao celinu i smatrati to
17 svedočenjem gospodina Hadžihasanovića, zato što on se još nije pojavio kao
18 svedok. Ako to nije predočeno svedoku, ja ne znam koji je stav Tužilaštva, ja
19 mislim da je to juče bilo dovoljno jasno. Ali moje pitanje je sledeće: Vi niste
20 predočili taj deo koji niste pročitali tokom svedočenja svedoka. Na osnovu toga
21 Vi tražite da se i taj deo unese u spis. I ako se to uradi, kako će to služiti

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Imamo potvrdu da će se to realizovati sledećeg ponedeljka. Tako da ako možete da
2 to podnesete još pre, biće još bolje jer u petak nemamo zasedanje i onda će nam
3 to omogućiti da preko vikenda na tome radimo i da tome posvetimo najveći deo
4 vremena, bez obzira što to nije baš najpopularnije među nama. Ali mislim da je
5 to nešto što moramo da požurimo i pospešimo da donesemo odluku što pre. Dakle
6 što pre Vi podnesete svoj podnesak tim bolje.

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, gospodine predsedniče, ja sam u
8 *emailu* rekao u jednom trenutku svima da treba da budu spremni za sledeći
9 ponedeljak. A naravno za to nam je potrebna Vaša odluka.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Očigledno.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mi to možemo organizovati za sledeći
12 ponedeljak. I ustvari mi i planiramo da to uradimo sledeći ponedeljak, ako Vi
13 mislite da možete doneti odluku o tome u toj nedelji; ako ne, onda ćemo
14 preduzeti sve što je moguće i prilagodićemo se Vašoj odluci.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Stvar je u tome, gospodine McCloskey,
16 ako se slažete, Vi i sve Vaše kolege sa druge strane, mi nismo još počeli
17 raspravu o meritoriju ili suštini Vašeg podneska. A ja ne znam šta je razlog
18 tome i koje će stavove razni timovi Odbrane zauzeti. Mi bismo želeli da čujemo
19 stav timova Odbrane pre nego što mi počnemo svoju raspravu.

20 Naš plan je bio da donesemo odluku što pre, pošto čujemo stavove timova
21 Odbrane. Ja sam prilično siguran da možete očekivati da ta odluka bude doneta
22 negde u toku sledeće nedelje što je ranije moguće pošto se podnesu razni

23
24
25
26
27
28
29
30

1 odgovori i replike. U međuvremenu, ono što smo mi pripremili je nešto sa čim smo
2 već dobro upoznati, ali nam to neće mnogo pomoći sve dok ne čujemo stavove
3 timova Odbrane.

4 Dakle mi sada, mada bih ja rađe da se to uradi usmeno, odnosno da se
5 donese odluka o različitim dokumentima o kojima je bilo rasprave juče.
6 Pokušaćemo da izađemo sa odgovorom bili sutra u četvrtak, ako je moguće, barem
7 po nekoliko od njih, a onda u ponedjeljak. Vidjećemo.

8 Gospodine McCloskey, Vi za danas nemate nikakvog drugog svedoka?

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne. Što se tiče ove teme, kao što
10 znate, postojao je još jedan svedok predviđen i još treba da se sastanemo sa
11 njim, ali ćemo Vas obavestiti kako stvari napreduju.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Gospodine Sarapa, imate li Vi
13 nekih planova?

14 G. SARAPA: Za danas ne. Nemamo nijednog svjedoka. Naš svjedok vještak će
15 sutra doći. To je jezički vještak. A za danas nemamo svjedoka.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Pošto tako stoje stvari, ovde
17 više danas nemamo šta da radimo i Sud zaključuje zasedanje sa nadom da će sudija
18 Stole biti sutra sa nama ujutro.

19 ... Sjednica završena u 11.01h.

20 Nastavak zakazan za četvrtak,

21 12.03.2009. u 09.00h.

22

23

24

25

26

27

28

29

30